

Специфика системы цветообозначений и символика хроматонимов во французском, русском и узбекском языках

Рахимова Гулфия Рустамовна
goulfiyarakhimov@mail.ru
Кафедра французской филологии
Национальный университет Узбекистана

Аннотация: Цветообозначения играют ключевую роль в языковой картине мира, отражая не только физические свойства предметов, но и глубокие культурные, эмоциональные и символические значения. Настоящая статья посвящена сопоставительному анализу систем хроматонимов во французском, русском и узбекском языках. Особое внимание уделяется символике базовых цветов и их культурной интерпретации в каждой из трёх языковых систем. Исследование выявляет сходства и различия в восприятии и употреблении цветообозначений, обусловленные историко-культурными, религиозными и ментальными особенностями народов. Кроме того, рассматриваются устойчивые выражения, метафоры и фразеологизмы, содержащие хроматонимы, что позволяет глубже понять их семантическую нагрузку. В статье приводятся конкретные примеры из языковой практики, иллюстрирующие символическое значение цвета в различных контекстах. Работа может быть полезна для лингвистов, переводчиков, преподавателей, а также всех, кто интересуется кросскультурной семантикой, языковыми концептами и межкультурной коммуникацией.

Ключевые слова: хроматонимы, цветообозначение, символика цвета, французский язык, русский язык, узбекский язык, лингвокультурология, сравнительная лингвистика.

Fransiz, rus va o‘zbek tilida xromatonimlarning rang nomi tizimining xususiyatlari

Raximova Gulfiya Rustamovna
goulfiyarahimov@mail.ru
fransuz filologiyasi kafedrasi
O‘zbekiston Milliy universiteti

Аннотация: Rangni ifodalovchi so‘zlar tilning dunyoqarashidagi asosiy o‘rinni egallaydi, ular nafaqat ob’ektlarning jismoniy xususiyatlarini, balki chuqur madaniy, emosional va ramziy ma’nolarni ham aks ettiradi. Ushbu maqola fransuz, rus va o‘zbek tillaridagi xromatonimlar tizimlarini taqqoslash tahliliga bag‘ishlangan. Asosiy ranglarning ramziysi va ularning har bir uchta til tizimidagi madaniy talqini alohida e’tiborga olinadi. Tadqiqot xalqlar tarixiy-madaniy, diniy va ruhiy xususiyatlari bilan bog‘liq rangni ifodalovchi so‘zlarni qabul qilish va qo‘llashdagi o‘xshashliklar va farqlarni aniqlaydi. Bundan tashqari, xromatonimlar mavjud bo‘lgan barqaror ifodalar, metaforalar va frazeologizmlarga ham qaraladi, bu esa ularning semantik yukini yanada chuqurroq tushunishga yordam beradi. Maqolada rangning turli kontekstlardagi ramziy ma’nosini ko‘rsatadigan til amaliyotidan olingan aniq misollar keltirilgan. Ish lingvistlar, tarjimonlar, o‘qituvchilar uchun foydali bo‘lishi mumkin, shuningdek, madaniyatlararo semantika, til kontseptlari va madaniyatlararo muloqot bilan qiziqqanlar uchun ham.

Калит so‘zlar: xromatonimlar, rangni ifodalovchi so‘z, rangning ramziy ma’nosi, fransuz tili, rus tili, o‘zbek tili, lingvokulturologiya, solishtirmali lingvistika.

Specificity of the system of color designations and symbolism of chromatonims in the French, Russian and Uzbek languages

Rakhimova Gulfiya Rustamovna
goulfiyarakhimov@mail.ru
Department of French Philology
National University of Uzbekistan

Annotation: *Color designations play a key role in the linguistic picture of the world, reflecting not only the physical properties of objects, but also deep cultural, emotional and symbolic meanings. This article is devoted to the comparative analysis of the systems of chromatonyms in the French, Russian and Uzbek languages. Particular attention is paid to the symbolism of basic colors and their cultural interpretation in each of the three language systems. The study reveals similarities and differences in the perception and use of color designations, due to the historical, cultural, religious and mental characteristics of peoples. In addition, the article examines stable expressions, metaphors and phraseological units containing chromatonyms, which allows for a deeper understanding of their semantic load. The article provides specific examples from language practice illustrating the symbolic meaning of color in various contexts. The work can be useful for linguists, translators, teachers, as well as anyone interested in cross-cultural semantics, language concepts and intercultural communication.*

Keywords: *chromatonyms, color designation, color symbolism, French, Russian, Uzbek, linguacultural studies, comparative linguistics.*

Изучение системы цветообозначений и символики хроматонимов является важной частью лингвокультурологических исследований, поскольку цвета играют ключевую роль в восприятии мира, выражении эмоций и символических значений. Цвета не только описывают физические характеристики объектов, но и являются носителями глубоких культурных, исторических и психоэмоциональных коннотаций, что делает их важным элементом языковой картины мира.

В разных языках и культурах восприятие и использование цветов может значительно различаться, что непосредственно отражается на языке и его фразеологии. Например, один и тот же цвет может быть связан с различными эмоциями, событиями или символами в разных культурных контекстах (Берлин & Кэй, 1980). Это делает сравнительный анализ символики хроматонимов в разных языках, таких как французский, русский и узбекский, особенно актуальным для понимания различий в мировосприятии и межкультурной коммуникации.

Особое значение эта тема приобретает в свете глобализации и усиления межкультурных связей. Знание и понимание символики цветов в различных языках способствует более глубокому межкультурному общению, а также улучшает качество перевода и интерпретации литературных и культурных текстов. Исследование символики хроматонимов в французском, русском и узбекском языках позволяет выявить не только языковые, но и культурные особенности, что может быть полезно для лингвистов, переводчиков, а также для тех, кто интересуется кросскультурной семантикой и языковыми концептами.

Таким образом, актуальность темы заключается в её значении для изучения культурных различий и сходств через призму языка, а также в необходимости глубокого осмысления символики хроматонимов для успешной межкультурной коммуникации.

Цвета занимают особое место в культуре и языке каждого народа. Через цветовые обозначения человек выражает эмоции, социальные установки, ассоциации и даже мировоззрение (Берлин & Кэй, 1980). Цветообозначения, или хроматонимы, становятся не только лексическими единицами, но и носителями глубинных смыслов, которые раскрываются в контексте культуры. Настоящее исследование направлено на выявление

специфики цветовой символики и структуры систем цветообозначений во французском, русском и узбекском языках.

Хроматонимы – это лексические единицы, обозначающие цвета и оттенки. В исследовании используются методы сравнительно-сопоставительного анализа, компонентного анализа лексических значений, а также элементы когнитивной лингвистики и культурологического подхода.

Символика хроматонимов изучает роль и значение цветов в языке и культуре, где каждый цвет может олицетворять определённые концепты, идеи или чувства. В разных культурах символика цвета может существенно различаться. Например, в западной культуре чёрный цвет ассоциируется с трауром и смертью, в то время как в восточных культурах он может символизировать элегантность и власть (Телия, 1996). Белый цвет в Европе часто связан с чистотой и невинностью, в то время как в некоторых азиатских странах он может означать смерть и траур. Также цвета могут быть связаны с эмоциями: красный – с любовью или гневом, синий – с спокойствием и гармонией. Символика хроматонимов помогает глубже понять культурные особенности народа и влияет на восприятие реальности в рамках различных языков и традиций.

Мы опираемся на труды таких исследователей, как В.Н. Телия, А.В. Бондарко, G. Lakoff, A. Berlin и Р. Кау, а также на материалы национальных корпусов русского, французского и узбекского языков.

Теоретическая база и методология. Хроматонимы – это лексические единицы, обозначающие цвета и оттенки. В исследовании используются методы сравнительно-сопоставительного анализа, компонентного анализа лексических значений, а также элементы когнитивной лингвистики и культурологического подхода (Lakoff G., Johnson M. 1980). Мы опираемся на труды таких исследователей, как В.Н. Телия, А.В. Бондарко, G. Lakoff, A. Berlin и Р. Кау, а также на материалы национальных корпусов русского, французского и узбекского языков.

Согласно классификации Берлина и Кея (1969), большинство языков мира имеют от 2 до 11 базовых цветообозначений. Во всех трёх анализируемых языках базовая палитра включает:

- белый – *blanc* – *oq*
- чёрный – *noir* – *qora*
- красный – *rouge* – *qizil*
- синий – *bleu* – *ko'k*
- зелёный – *vert* – *yashil*
- жёлтый – *jaune* – *sariq*

Однако в узбекском языке наблюдается историко-семантическое смешение понятий "ко'к" (синий и зелёный), что типично для многих тюркских языков.

Базовые цветовые термины и их универсальность. Согласно классификации Берлина и Кея (1969), большинство языков мира имеют от 2 до 11 базовых цветообозначений. Во всех трёх анализируемых языках базовая палитра включает: белый – *blanc* – *oq*; чёрный – *noir* – *qora*; красный – *rouge* – *qizil*; синий – *bleu* – *ko'k*; зелёный – *vert* – *yashil*; жёлтый – *jaune* – *sariq*. Однако в узбекском языке наблюдается историко-семантическое смешение понятий "ко'к" (синий и зелёный), что типично для многих тюркских языков. Это явление отражает особенности когнитивной категоризации в языковом сознании носителей узбекского языка и указывает на более синкретическое восприятие цвета.

Символика цветов: сходства и различия 3.1 Красный цвет Во всех трёх культурах красный связан с сильными эмоциями: любовью, опасностью, жизненной силой. В русском языке он ассоциируется с красотой и торжественностью: «красная девица», «красный угол». Во французском – с бурной страстью (*la passion rouge*) и тревогой (*alerte rouge*). В узбекской культуре красный также символизирует власть и энергию (*qizil bayroq*, *qizil ko'z*), но может иметь и негативный оттенок агрессии.

Во всех трёх культурах красный связан с сильными эмоциями: любовью, опасностью, жизненной силой.

- Русский: «красная девица», «красный угол» (сакральность)
- Французский: *alerte rouge* (тревога), *la passion rouge*
- Узбекский: *qizil bayroq*, *qizil ko'z* – страсть, власть, энергия

Чёрный цвет ассоциируется с трауром и смертью, а белый – с чистотой и святостью.

Однако:

• Во французском *blanc comme neige* – безупречность, как в русском "чист как стеклышко"

- В узбекском *oq niyat* (чистое намерение), *oq yo'l* (светлая дорога)

Чёрный в узбекском языке может нести более нейтральную или даже положительную окраску в контексте силы: *gora kuch* – «мощь».

Чёрный и белый Чёрный цвет во всех культурах ассоциируется с трауром и смертью, но в узбекской традиции может приобретать оттенок силы и решимости (*gora kuch*). Белый же – символ чистоты: *oq niyat*, *oq yo'l* – как в русском "светлый путь". Во французском – *blanc comme neige* (невинность). Однако оттенки символизма могут отличаться в зависимости от контекста и культурных ассоциаций.

Фразеологизмы позволяют проследить, как культурные особенности отражаются в языке. Например:

- Русский: "зелёный новичок", "синяя птица"
- Французский: *voir rouge* (вспылить), *avoir une peur bleue* (сильно бояться)
- Узбекский: *sariq chaqa* (очень малая стоимость), *ko'k osmonga ko'tarish* (восхвалять)

Интересно, что узбекская фразеология часто использует цвет в символике достоинства, социальной иерархии и религиозных образов.

Хроматонимы во фразеологизмах и метафорах Фразеологизмы позволяют проследить, как культурные особенности отражаются в языке. В русском – "зелёный новичок", "синяя птица"; во французском – *voir rouge* (вспылить), *avoir une peur bleue* (испугаться до смерти); в узбекском – *sariq chaqa* (ничтожная сумма), *ko'k osmonga ko'tarish* (восхвалять). Метафорические значения хроматонимов расширяют семантику цвета, обогащая язык эмоциональной и ассоциативной нагрузкой (Хожиева, 2015).

Каждый язык отражает уникальное восприятие мира. Так, в узбекской традиции цвета тесно связаны с религией (ислам), природой (степи, солнце, вода), а также с гендерной и возрастной символикой. Во французской культуре цвет часто несёт эстетическую или философскую нагрузку, а в русском – экзистенциальную и народную (Corbin, 1988).

Национально-культурная специфика и ментальность. Цветообозначения отражают ментальность и мировоззрение народа. В узбекской культуре цвета тесно связаны с исламом, природой и социальной иерархией. Например, зелёный цвет традиционно считается священным. Во французской культуре цвета несут эстетическую и философскую нагрузку, а в русской – народную, духовную и символическую. Эти различия формируют уникальные модели восприятия и описания мира через цвет.

Перспективы дальнейших исследований

Исследование символики хроматонимов в разных языках и культурах открывает широкий спектр возможностей для дальнейших исследований, которые могут углубить понимание роли цвета в языковой и культурной практике. Возможные направления для будущих работ включают:

1. **Расширение исследования на другие языки:** Важно расширить сравнительный анализ на другие языки, например, английский, арабский, китайский и другие, чтобы выявить универсальные и специфические закономерности в восприятии цвета. Это позволит более полно изучить культурные различия и сходства в языковых концептах, связанных с цветом.

2. Исследование динамики символики хроматонимов в контексте современности:

Символика цвета может меняться с течением времени, и важно исследовать, как современные тренды, глобализация и массовая культура влияют на восприятие и употребление цветообозначений в различных языках.

3. **Когнитивный подход к анализу хроматонимов:** Рассмотрение того, как цвет воспринимается и интерпретируется на когнитивном уровне, может быть полезным для изучения психологии восприятия цвета. Это может включать нейролингвистические и когнитивные исследования, направленные на изучение того, как язык и культура формируют восприятие цвета.

4. **Роль хроматонимов в художественном переводе:** Одна из важных сфер для дальнейших исследований – это специфика перевода хроматонимов между языками. Как переводчики передают культурные и символические значения цвета? Какие трудности возникают при переводе метафор и фразеологизмов, связанных с цветами, и как эти проблемы решаются?

5. **Влияние цвета на межкультурную коммуникацию:** Изучение того, как символика цветов влияет на межкультурное общение в различных сферах жизни, включая политику, бизнес, рекламу и искусство. Это направление может помочь в улучшении качества межкультурных контактов и понимания в глобализованном мире.

6. **Изучение цветовой символики в других областях:** Перспективным является исследование символики хроматонимов в искусстве, моде, рекламе и дизайне. Как цвета используются в визуальной коммуникации, и как их символика варьируется в зависимости от культурных и исторических особенностей?

7. **Формирование учебных материалов:** На основе полученных данных можно разработать учебные пособия и курсы для лингвистов, переводчиков, культурологов и специалистов по межкультурной коммуникации, что поможет в обучении и совершенствовании межкультурных навыков.

Эти направления открывают новые горизонты для исследований и разработки теорий, которые могут значительно углубить знания о роли цвета в языке и культуре, а также улучшить межкультурную коммуникацию в глобальном контексте.

Системы цветообозначений в русском, французском и узбекском языках демонстрируют как универсальные, так и уникальные черты, формируемые менталитетом, историей и культурой народа. Понимание символики хроматонимов важно не только для лингвистов, но и для переводчиков, преподавателей, культурологов, так как позволяет точнее передавать смыслы и избегать интерпретационных искажений в межкультурной коммуникации.

Список использованной литературы:

1. Berlin, B., & Key, P. (1980). *Osnovnye tsvetovye terminy: Universal'nost' i evolyutsiya* [Basic color terms: Universality and evolution]. Progress.
2. Bondarko, A.V. (1990). *Funktsional'naya grammatika*. Nauka.
3. CNRTL – Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales. (n.d.). <https://www.cnrtl.fr>
4. Corbin, A. (1988). *Le territoire du vide: L'Occident et le désir du rivage*. Flammarion.
5. Hojiyeva, D.K. (2015). *Uzbekskaya lingvokulturologiya*. Fan.
6. Lakoff, G., & Johnson, M. (1980). *Metaphors we live by*. University of Chicago Press.
7. National'nyy korpus russkogo yazyka. (n.d.). <https://ruscorpora.ru>
8. *O'zbek tilining izohli lug'ati* [Explanatory dictionary of the Uzbek language]. (2006). O'zbekiston Milliy Ensiklopediyasi.
9. Teliya, V.N. (1996). *Frazeologiya kak ob'yekt lingvokul'turologicheskikh issledovaniy* [Phraseology as an object of linguocultural studies]. Yazyki russkoy kul'tury.
10. Wierzbicka, A. (1992). *Semantics, culture and cognition*. Oxford University Press.